

**ENCUESTA REALIZADA POR JEAN- JOSEPH SAROÏHANDY EN GÉSERA /
GESÉRA (1906)**

a (en cuenta de ir a la escuela), (bajaría a enseña-lene), (a vier (= Jaca)), (Casa Vallabriga: a l' hora de Bara)
a (se l'ha puesto en a pocha), (no has visto a fuseta tu?)
á (si á bella mosca no la verán), (me voy á chitar)
abridós (os abridós)
adios (Adios niñona!)
agulla
al (cara al sol), (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa)
al (al mejor caerá bella mosca)
alizon (está todo preto de alizon)
ande (t'ande vas!)
Andreson
aprendié (en poco tiempo lo aprendié)
aquei (quien yera aquei), (aquei si que es güen guaja (Don Juan, granuja, pillo))
aquella (aventa aquella mujer como una tentada)
aquellos (d'illada d'aquellos pinos)
asina (asina!)
asti (por asti se pasa)
aunque (aunque laves la chambra (camisola))
aventa (aventa aquella mujer como una tentada)
bajaría (bajaría a enseña-lene)
Baïl (de par de Baïl (el aire))
Bara (Casa Vallabriga: a l' hora de Bara)
bella (si á bella mosca no la verán), (al mejor caerá bella mosca), (ya ha recogido bella cosa de palabras)
bella cosa (ya ha recogido bella cosa de palabras)
bonita (que relojera mas bonita!)
boteja (boteja (botella))
bulle (ya bulle o puchero)
burro (carrachinas de burro (blancas))
butres
buxo
caerá (al mejor caerá bella mosca)
caímo (o caímo)
Cal de Arenas (en do stá (Cal de Arenas))
canso
cañimo (trilladera (aparejo de cañimo para trillar))
cara (cara al sol)
caracols (caracols), (carrachinas (caracols pequeñicos))
carrachinas (carrachinas (caracols pequeñicos)), (carrachinas de burro (blancas))
carrachinas de burro (carrachinas de burro (blancas))
casa (la falsa de la casa (*grenier*)), (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa), (Casa Vallabriga: a l' hora de Bara), (Casa del Tecedor: Tomas Betes (Pauleta, Victoriano, Mariano))
Castiello
catredál (una catredál)
caxicar (o caxicar (caxicos))
caxicos (o caxicar (caxicos))
cebollón (Sála-me un cebollón (cebolla pequeña))
cerro (en que venzca el cerro, verá una pardina), (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa)
chambra (aunque laves la chambra (camisola))

chelar
chinebro
chitar (me voy á chitar)
Chuana
chugar
cocer (forno de pan cocer)
como (no'n como cuasi nunca), (aventa aquella mujer como una tentada)
con (con tú)
cosirar (cosirar os güéis)
coxo
cuasi (no'n como cuasi nunca)
cuchins
cuenta (en cuenta de ir a la escuela)
d' (una veteta d'hilo), (d'illada d'aquellos pinos)
de (en cuenta de ir a la escuela), (era de pan trillar), (forno de pan cocer), (de poco se gusa llebar), (mas de una vintena n'había), (de que to'rreís), (ya ha recogido bella cosa de palabras), (la falsa de la casa (*grenier*)), (de mañanas (= Yebra)), (está todo preto de alizon), (Casa Vallabriga: a l' hora de Bara), (de par de Baïl (el aire))
de par (de par de Baïl (el aire))
del (Casa del Texedor: Tomas Betes (Pauleta, Victoriano, Mariano))
deshorao (le han deshorao?)
dicho (li n'ha dicho)
[dillá] (d'illada d'aquellos pinos)
dió (l'en dió)
do (en do stá (Cal de Arenas))
donde (no pasa donde pasan los urons), (donde ye o macho), (donde yera)
dor (dor – dias)
el (el mio surco), (en que venzca el cerro, verá una pardina)
en (en cuenta de ir a la escuela), (en poco tiempo lo aprendié), (non pas en Geséra), (en do stá (Cal de Arenas)), (se l'ha puesto en a pocha), (en que venzca el cerro, verá una pardina)
en (l'en dió)
en cuenta de (en cuenta de ir a la escuela)
enseña-lene (bajaría a enseña-lene)
era (era de pan trillar)
es (es más guallarda que la otra (ancha) (= en Jaca)), (que guallardo es esto!), (aquel si que es güen guaja (Don Juan, granuja, pillo))
escuela (en cuenta de ir a la escuela)
está (está todo preto de alizon)
esto (que guallardo es esto!)
falsa (la falsa de la casa (*grenier*))
farina
faja
feito, (feito), (fer (feito))
fer (fer (feito))
Fenillosa
fillo
filan (filo (filan))
filo (filo (filan)), (para torcer filo no torno)
fin (la fin)
flama
forno (forno de pan cocer)
fraga
fraxen (fraxen (en Jaca fraxin))
fraxin (fraxen (en Jaca fraxin))
frescor (por la frescor)

fuseta (no has visto a fuseta tu?)
fuso
gana (una mala gana)
Geséra (non pas en Geséra)
guaja (aqueel si que es güen guaja (Don Juan, granuja, pillo))
guallarda (es más guallarda que la otra (ancha) (= en Jaca))
guallardo (que guallardo es esto!)
guallardos (4 metros guallardos (4 metros y pico))
güéis (cosirar os güéis)
güen (aqueel si que es güen guaja (Don Juan, granuja, pillo))
gusa (de poco se gusa llebar)
ha (se l'ha puesto en a pocha), (ya ha recogido bella cosa de palabras), (li n'ha dicho)
había (mas de una vintena n'había), (oi si n'habia!)
han (le han deshorao?)
has (no has visto a fuseta tu?)
hasta (no se vieban hasta las piedras)
hilo (una veteta d'hilo)
hora (Casa Vallabriga: a l' hora de Bara)
hoy (hoy no vaga (no hay tiempo))
illada (d'illada d'aquellos pinos)
ir (en cuenta de ir a la escuela)
Joaquiñon
Joseton
l (se l'ha puesto en a pocha), (Casa Vallabriga: a l' hora de Bara)
l' (l'en dió)
la (en cuenta de ir a la escuela), (por la frescor), (es más guallarda que la otra (ancha) (= en Jaca)), (aunque laves la chambra (camisola)), (la falsa de la casa (*grenier*)), (la fin)
la (si á bella mosca no la verán)
las (las perras que to'rrobé), (no se vieban hasta las piedras)
laves (aunque laves la chambra (camisola))
le (le han deshorao?), (que luego le'n subiremos)
lechiflera
li (li n'ha dicho)
llebar (de poco se gusa llebar)
llege (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa)
lo (no lo vieba (=Bolea)), (en poco tiempo lo aprendié)
los (no pasa donde pasan los urons)
luego (que luego le'n subiremos)
macho (donde ye o macho)
madrillas (madrillas (variedad de barbo))
mala (una mala gana)
mala gana (una mala gana)
malacatons (molocoton (en muchos sitios = malacatons))
malas (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa)
malas que (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa)
mandar (pa yo no tiens y vas mandar pa otri)
mañanas (de mañanas (= Yebra))
marchoron (ya marchoron)
Mariano (Casa del Texedor: Tomas Betes (Pauleta, Victoriano, Mariano))
Mariañon
mariscal (mariscal (herrador))
mas / más (es más guallarda que la otra (ancha) (= en Jaca)), (que relojera mas bonita!), (mas de una vintena n'había)
me (me voy á chitar)
mejor (al mejor caerá bella mosca)

merma-sangre (merma-sangre (yerba). Con pocas tomas se vuelve uno flaco.)
metros (4 metros guallardos (4 metros y pico))
mio (el mio surco)
molino (o molino)
molocoton (molocoton (en muchos sitios = malacatons))
mosca (si á bella mosca no la verán), (al mejor caerá bella mosca)
mosen (Siñó mosen Pablo)
mosico
muito (muito (muy))
mujer (aventa aquella mujer como una tentada)
muller
muy (muy rovinada (rovillo))
n (mas de una vintena n'había), (oi si n'habia!), (que luego le'n subiremos), (li n'ha dicho)
niñona (Adios niñona!)
no (no lo vieba (=Bolea)), (no pasa donde pasan los urons), (si á bella mosca no la verán), (no'n como cuasi nunca), (hoy no vaga (no hay tiempo)), (no has visto a fuseta tu?), (para torcer filo no torno), (no se vieban hasta las piedras), (pa yo no tiens y vas mandar pa otri)
non pas (non pas en Geséra)
nunca (no'n como cuasi nunca)
o (o molino), (o pino), (ya bulle o puchero), (o caímo), (o plano), (o caxicar (caxicos)), (donde ye o macho), (que plega o trillo)
oi (oi si n'habia!)
os (cosirar os güéis), (os pastós), (os tixidós), (os presiegos), (os abridós)
otri (pa yo no tiens y vas mandar pa otri)
ovella
pa (pa yo no tiens y vas mandar pa otri)
Pablo (Siñó mosen Pablo)
palabras (ya ha recogido bella cosa de palabras)
palla
pan (era de pan trillar), (forno de pan cocer)
pantano
para (para torcer filo no torno)
pardina (pardina (casa de monte en medio de una heredad)), (en que venzca el cerro, verá una pardina)
pas (non pas en Geséra)
pasa (no pasa donde pasan los urons), (por asti se pasa)
pasan (no pasa donde pasan los urons)
pastós (os pastós)
Pauleta (Casa del Texedor: Tomas Betes (Pauleta, Victoriano, Mariano))
pequeñicos (carrachinas (caracols pequeñicos))
perras (las perras que to'rrobé)
pino (o pino)
piedras (no se vieban hasta las piedras)
pinos (d'illada d'aquellos pinos)
plano (o plano)
plega (que plega o trillo)
plena
plorar
pocha (se l'ha puesto en a pocha)
poco (en poco tiempo lo aprendié), (de poco se gusa llebar)
pocor (pocor – días)
podeba
por (por la frescor), (por asti se pasa)
pozino (un pozino (campo húmedo, muy fuerte de labrar))
presiegos (os presiegos)

preto (está todo preto de alizon)
puchero (ya bulle o puchero)
puesto (se l'ha puesto en a pocha)
que (es más guallarda que la otra (ancha) (= en Jaca)), (que guallardo es esto!), (que relojera mas bonita!), (que luego le'n subiremos), (las perras que to'rrobé), (de que to'rreís), (en que venzca el cerro, verá una pardina), (que plega o trillo), (aquel si que es güen guaja (Don Juan, granuja, pillo))
quien (quien yera aquel)
recogido (ya ha recogido bella cosa de palabras)
relojera (que relojera mas bonita!)
replegar
Roldan (Santo Roldan)
rovillo (muy rovinada (rovillo))
rovinada (muy rovinada (rovillo))
rreís (de que to'rreís)
rrobé (las perras que to'rrobé)
rubaxa
sála-me (Sála-me un cebollón (cebolla pequeña))
salç
Santo Roldan
se (de poco se gusa llebar), (se l'ha puesto en a pocha), (no se vieban hasta las piedras), (por asti se pasa)
seguntes (Seguntes)
si (si á bella mosca no la verán), (oi si n'habia!)
si (aquel si que es güen guaja (Don Juan, granuja, pillo))
Siñó (Siñó mosen Pablo)
sol (cara al sol)
stá (en do stá (Cal de Arenas))
surco (el mio surco)
t' (t'ande vas!)
tentada (aventa aquella mujer como una tentada)
Texedor (Casa del Texedor: Tomas Betes (Pauleta, Victoriano, Mariano))
tiempo (en poco tiempo lo aprendié)
tiens (pa yo no tiens y vas mandar pa otri)
tixidor
tixidós (os tixidós)
to' (las perras que to'rrobé), (de que to'rreís)
todo (está todo preto de alizon)
Tomas (Casa del Texedor: Tomas Betes (Pauleta, Victoriano, Mariano))
torcer (para torcer filo no torno)
torno (para torcer filo no torno)
tremoletas (tremoletas (*arbre*))
trilladera (trilladera (aparejo de cañimo para trillar))
trillar (era de pan trillar)
trillo (que plega o trillo)
tu (no has visto a fuseta tu?)
tú (con tú)
un (Sála-me un cebollón (cebolla pequeña)), (un pozino (campo húmedo, muy fuerte de labrar))
una (una veteta d'hilo), (una catredál), (mas de una vintena n'había), (en que venzca el cerro, verá una pardina), (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa), (una mala gana), (aventa aquella mujer como una tentada)
urons (no pasa donde pasan los urons)
vaga (hoy no vaga (no hay tiempo))
Vallabriga (Casa Vallabriga: a l' hora de Bara)
vas (t'ande vas!), (pa yo no tiens y vas mandar pa otri)

Vd. (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa)
venzca (en que venzca el cerro, verá una pardina)
verá (en que venzca el cerro, verá una pardina), (malas que llege Vd. al cerro, verá una casa)
verán (si á bella mosca no la verán)
veteta (una veteta d'hilo)
Victoriano (Casa del Texedor: Tomas Betes (Pauleta, Victoriano, Mariano))
vieba (no lo vieba (=Bolea))
vieban (no se vieban hasta las piedras)
vier (a vier (= Jaca))
vintena (mas de una vintena n'había)
visto (no has visto a fuseta tu?)
voy (me voy á chitar)
y (pa yo no tiens y vas mandar pa otri)
ya (ya bulle o puchero), (ya ha recogido bella cosa de palabras), (ya marchoron)
Yaca (Yaca (= Jaca en los pueblos de los alrededores a Jaca))
ye (donde ye o macho)
yera (donde yera), (quien yera aquel)
yerba (merma-sangre (yerba). Con pocas tomas se vuelve uno flaco.)
yo (pa yo no tiens y vas mandar pa otri)